

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1⁽²⁾
ВЕСНА — ЛЕТО
2005

Журнал основан в 2004 году
Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Е.И. Кычанов.* «Яшмовое зеркало командования войсками лет правления Чжэнь-гуань» (1101–1113) 5
- Н.А. Добронравин.* Фула-хауса-арабская медицинская рукопись «Фә'ида ҳақйқа шурб ас-санә'» (из собрания СПбФ ИВ РАН) 35
- С.Б. Чернецов** Биография на службе агиографии: литературная судьба эфиопского святого Елисея, второго настоятеля Дабра Асбо, в позднейшей дабралибаносской житийной традиции 43

ТЕКСТОЛОГИЯ

- М.С. Пелевин.* Стихотворные фрагменты в афганских религиозно-дидактических сочинениях XVII в. (по рукописям из собрания СПбФ ИВ РАН) 66
- О.М. Чунакова.* Пехлевийские эпистолярные формулы 89
- Е.Ю. Кнорозова.* «Сны Южного старца» Хо Нгуен Чынга 93

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Хосроев.* Представления манихеев о времени 111
- К.А. Жуков.* Присоединение *бейлика* Кареси к Османскому государству (по данным османских хроник, эпиграфики и нумизматики) 127



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2005

<i>А.С. Мартынов.</i> Надписи и модели как памятники культуры (на материале традиционной китайской культуры)	131
<i>И.Т. Зограф.</i> Межуровневые связи и языковая интерференция (на материале документов монгольской канцелярии)	167
<i>Б.В. Норик.</i> Жизнь и творчество среднеазиатских историков литературы XVI–XVII вв. Хасана Нисари и Мутриби Самарканди	183

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>О.В. Васильева.</i> Восточные рукописные фонды Российской национальной библиотеки	217
<i>В.О. Бобровников.</i> Каталог рукописей и старопечатных книг на арабском, персидском и тюркских языках из Кабардино-Балкарии	239
<i>Ю.А. Иоаннесян.</i> Санкт-Петербургская коллекция материалов по бабизму и религии бахаи (XIX — начало XX в.)	304

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>Д.Д. Васильев.</i> О подготовке электронного каталога памятников письменности тюркоязычных кочевников Евразии эпохи раннего средневековья (по материалам коллекций российских музеев)	321
<i>Ц.П. Ванчикова.</i> Международный семинар «Письменное наследие монгольских народов: актуальные проблемы информационного обеспечения восточноведных исследований», Улан-Удэ, 2–6 августа 2004 г.	323

На четвертой стороне обложки:

«Пурпурный» Коран. Ок. 1440 г. Северная Африка. Из собрания П.П. Дубровского (к статье О.В. Васильевой)

Над номером работали:

Р.И. Котова
В.В. Волгина
Л.Л. Михалевский
Э.Л. Эрман
И.Г. Ким
О.В. Волкова
М.П. Горшенкова
А.В. Богатюк

РЕЦЕНЗИИ

<i>О.В. Васильева.</i> Л.В. Дмитриева. Каталог тюркских рукописей Института востоковедения Российской академии наук	327
<i>К.А. Жуков.</i> Восточный сборник. Вып. 6. Сост. и ред. О.В. Васильева	329
<i>Р.В. Березкин.</i> Чэ Силунь. Чжунго баоцзюань цзун му (Сводный каталог китайских <i>баоцзюань</i>)	331
Памяти коллеги Алексей Георгиевич Сазыкин (1943–2005)	335

Пехлевийские эпистолярные формулы

Небольшое сочинение «О написании писем» (*Abar nāmag-nibēsišnīh*)¹ — один из самых интересных пехлевийских текстов. Он содержит стандартные формулы приветствий, благопожеланий и соболезнований. В первых фразах текста указываются приветственные слова, с которыми подобает обращаться к адресату. Начало текста гласит²: *nūn nibēsihēd pad sazēd-nibištan (ī) nāmag <T> ō kas kas xwadāyīgān ō +pādixšāyān ud mēhān ud abarmānīgān hamē-pērōzgar ō kardārān hamē-farruxtar ō awēšān kē pad har āftīn ārzānīg hēnd yazdān-pānag ud +yazd³-ayār ō az-iš-kēhān anōš ayād ayād⁴ 1000 anōš ō +bandagān ud az-iš-kēhān 1000 anōš ayād az anōš⁵ ayād 'nyk frāz dāšt ēstēd āzarmīgtum grāmīgtum ō pidar ayāb brādarān ayāb frazandān ayāb ō awēšān kē hāwand ī pid ud brād ud frazand hēnd. — «Здесь („теперь“) написано о том, как разным *xwadāyīgān* подобает писать письма. Правителям, знатым и благородным — „всепобеждающий“, чиновникам — „всеславный“, тем, кто заслуживает всяких похвал, — „защищенный богами“ и „поддерживаемый (букв. „имеющий другом“) богом“, ō az-iš-kēhān anōš ayād ayād 1000 anōš ō bandagān ud az-iš-kēhān 1000 anōš ayād az anōš ayād 'nyk предложено (писать). „Самый уважаемый“ и „самый дорогой“ — отцу, или братьям, или сыновьям, или тем, кто подобен отцу, брату или сыну».*

Опущенный мною в переводе пассаж передавался предыдущими исследователями по-разному. Первый издатель текста Дж. Тарапур⁶ переводил: «Теперь это написано о том, как подобает писать письма разным начальникам: <...>, младшим — „счастливое воспоминание“ и „тысяча благословений“, слугам и подчиненным — „тысяча счастливых воспоминаний“, некоторым количеством (при чтении 'nyk как *andak*. — О. Ч.) которых обладает бессмертная память». Вариант Р. Ценера⁷: «Теперь я обращусь к правильным способам написания писем разным лицам высокого ранга: <...>; таким подчиненным, которые обладают живой и незабывающей памятью; слугам, чьи преданные труды (при чтении 'nyk как *anēk*. — О. Ч.) не могут быть забыты, и потому они считаются почетными и дорогими». При этом Р. Ценер читал дважды выписанную

Чунакова Ольга Михайловна — д.филол.н., вед. н.с. Сектора Ближнего Востока СПбФ ИВ РАН.

¹ *Jamasp-Asana J.M. The Pahlavi Texts. P. II. Bombay, 1913. C. 132–140.*

² Транскрипция, используемая в статье, основана на данных манихейских текстов. В круглые скобки заключены предлагаемые вставки, в угловые — слова, ошибочно вписанные в рукописи. Крестиком отмечается восстановленная форма слова.

³ Так — в рук. DP и Ta (см.: *Jamasp-Asana J.M. The Pahlavi Texts. P. 132, примеч. 9*); в других рук. — *šahr-ayār*. К чтению ср. эпитет *yazdān-ayār* в тексте «Наставление мудреца Ошнара». Рук. МК. С. 146в. Стк. 13.

⁴ Повтор имени существительного в рук. МК и JJ (*Jamasp-Asana J.M. The Pahlavi Texts. P. 132, примеч. 10*).

⁵ *anōš* — в рук. Ta; в других рук. — *anōšag* (см. там же, примеч. 11).

⁶ *Tarapore J.C. Vjārišn-ī Chatrang, Ainīnak Nāmak-Yakūbūnīšnīh, and Him va Kherat ī Farkhō Gabrā. Bombay, 1932. C. 15.*

⁷ *Zaehner R.C. Nāmak-nipēsišnīh // BSOS. 1937–1939. Vol. IX. C. 97.*

в этой фразе идеограмму LK (1000) как *raγ* — «быстрый», и полагал, что слова *ud az-iš-kēhān 1000 anōš ayād* после имени существительного *bandagān* в рукописи повторены ошибочно. Перевод Ш. Шакеда⁸: «Теперь написано письмо в соответствующей манере каждому (из следующих)⁹: господам <...>; (чьим-либо)⁹ слугам и подчиненным, чей характер заслуживает доброй памяти (“sweet memory”) и из вспоминаемого с любовью (“sweetly remembered”) [характера]⁹ которых мало (при чтении ’*nyk* как *andak*. — *О. Ч.*) помнится то, что наиболее ценно и что наиболее дорого». При этом Ш. Шакед считал повторно написанными слова *ō az-iš-kēhān anōš ayād 1000 anōš*, а следующие за ними читал как *ō bandagān ud azeš-kehān [ī-š] rag* (для идеограммы LK. — *О. Ч.*) *anōš ayuād, [ke] az anōšag-ayuād [rag?] andak* (для ’*nyk*. — *О. Ч.*) *frāz dāšt ēstēd*, присоединяя к ним *[ī] āzarmīg-tom ud grāmīg-tom*.

Чтение пассажа, вызывающее значительные исправления текста, и переводы, предполагающие особые формы обращения к слугам, не могут быть признаны удовлетворительными. Для его понимания стоит обратиться к эпистолярным формулам в других ираноязычных источниках, поскольку все они восходят к формулярам писем, использовавшимся в арамейских канцеляриях. В частности, в согдийских письмах видно четкое противопоставление имен существительных *βaγ-βantak*¹⁰, что соответствует пехл. *xwadāy-bandag* рассматриваемого пассажа. Эти два имени указывают на адресата и отправителя послания по отношению друг к другу, т.е. на пехлеви обозначением адресата является имя существительное *xwadāy* («господин»), а *bandag* («слуга», ср. рус. «Ваш покорный слуга») обозначает отправителя. В данной фразе письмовника *xwadāyīgān*, мн. ч. субстантивированного имени прилагательного, означает лиц, относящихся к адресатам, — это правители, знатные, благородные, чиновники, «те, кто заслуживает всяких похвал», а также адресаты «нижестоящие» (пехл. *az-iš-kēhān*), к которым обращаются с письмами: при всех этих однородных дополнениях употреблен предлог направления *ō*. Следующие за именем «нижестоящие» слова в этой фразе должны обозначать формулу, с которой обращаются именно к ним — как указаны соответствующие формулы после других титулов и чинов адресатов. Имя существительное *bandagān* обозначает отправителей письма, а следующее за ним имя «нижестоящие» (*az-iš-kēhān*) указывает, что эти отправители являются нижестоящими по отношению к тем, к кому они обращаются с посланиями. В этом случае слова *1000 anōš ayād az anōš ayād ’nyk* относятся к нижестоящим авторам письма — т.е. такими словами, согласно формуляру, последние должны подписывать свои послания.

Обратимся к первому определению — к словам, с которыми положено обращаться к нижестоящим (*az-iš-kēhān*) адресатам (*xwadāyīgān*): *anōš ayād ayād 1000 anōš*. Данная формула состоит из имени прилагательного *anōš* («приятный», «счастливый», букв. «бессмертный») и имени существительного *ayād* («память», «воспоминание») и того же имени существительного с тем же прилагательным, предваряемым числительным *1000*, которые образуют два атрибутивных композита, построенных по широко распространенной в иранских языках модели: прилагательное + существительное и существительное + прилагательное, ср. новоперс. *tangdīl* и *diltang* с одним и тем же значением — «опечаленный» (букв. «обладающий стесненным сердцем»). Оба пехлевийских композита (*anōš ayād* и *ayād anōš*) можно перевести как «приятновспоминаемый», т.е. тот, к кому относятся приятные воспоминания (букв. «приятнопамятный», ср. по составу с рус. «приснопамятный»). Второй композит, усиленный числи-

⁸ *Shaked Sh. Wisdom of the Sasanian Sages. (Dēnkard VI). Columbia University, 1979 (Persian Heritage Series. Nr. 34). P. 254.*

⁹ Вставка Ш. Шакеда.

¹⁰ Согдийские документы с горы Муг. Вып. II. Юридические документы и письма. Чтение, пер. и коммент. В.А. Лившица. М., 1962. С. 78, 104–105 и др.

тельным, может означать «тысячекратно (ayād 1000 anōš) приятнопоминаемый»¹¹, но, поскольку он обращен к нижестоящему, можно предположить, что в данном случае числительное является поздней конъектурой и второе сложное слово уточняет, подтверждает первое: нижестоящему (полагается писать) — anōš ayād «приятнопоминаемый», (то есть) ayād anōš «приятнопоминаемый». При таком понимании никаких повторов в пехлевийской фразе видеть не приходится.

Обратимся к определению, которое характеризует отправителей нижестоящих — bandagān [†]12 az-iš-kēhān, т.е. к тем словам, которыми они обозначают самих себя. Это выражение 1000 anōš ayād az anōš ayād 'nyk, в начале которого два имени, предваряемые числительным 1000, также образуют композит, но, поскольку таким образом подписывается отправитель, т.е. действующее лицо, то и композит должен означать имя деятеля. Имя деятеля передается в иранских языках детерминативным композитом, первая часть которого является именем прилагательным, а вторая — основой настоящего времени, ср. новоперс. *xišnavis* — «каллиграф» (букв. «хорошо пишущий»). В данном случае композит мог бы обозначать «приятно вспоминающий», с предшествующим числительным — «тысячекратно приятно вспоминающий». Вопрос в том, может ли ayād рассматриваться как основа наст. вр. глагола «вспоминать», так как пехлевийские словари для этого глагола дают форму инфинитива ayāsīdan и основу наст. вр. ayās-¹³. Однако отыменный глагол ayādīstan (ср. *kāmīstan* «желать» от *kām* «желание») имеется в рукописи РВ, содержащей текст «Суждения Духа разума», использованной Д.П. Санджаной¹⁴, и его существование подтверждается каузативным глаголом ayādēnīdan¹⁵ и производными именами существительными *apayādīh* «забвение»¹⁶, *ayādēnišn* «вспоминание»¹⁷ и *ayādīgār* «вспоминание»¹⁸. Следующие за «тысячекратно приятно вспоминающий» слова — *az anōš ayād 'nyk*, как и в предыдущем случае — «приятнопоминаемый», (то есть) «приятнопоминаемый», по-видимому, должны уточнять это определение: «(то есть) (так положено писать. — О.Ч.) о приятно вспоминающем», и ни графических, ни грамматических препятствий для чтения пехл. *az anōš ayādānīg* (ср. сходное по образованию адъективированное причастие *arzānīg* «стоящий») нет.

Выражение 1000 anōš ayād встречается в нескольких папирусах, при этом в пяти фрагментах оно предваряется предлогом *rad*, а в других перед *rad* (PWN) как будто видны следы буквы *L* ('ламед'), которая может быть согласной, входящей в состав идеограммы 'L для предлога направления *ō*, но подобное чтение предположительно¹⁹. По мнению Д. Вебера, выражение 1000 anōš ayād, вводимое предлогом *rad*, относится к имени адресата послания²⁰, но предлог *rad* в пехлеви может вводить и логический

¹¹ Употребление имени числительного 1000 в качестве гиперболического определения обычно для эпистолярного стиля, ср. в согдийских «старых письмах»: «десять миллионов приветов ('LP βγρωτ ŠLM)» (цит. по: Согдийские документы с горы Муг. С. 81) и в согдийских письмах с горы Муг: «господину... от его ничтожнейшего (букв. „миллионного“, согд. 100 RYPW тук) раба...» (там же. С. 78–79, 126–127 и др.).

¹² В тексте — союз *ud*, нередкая для пехлевийских рукописей подмена знака для изафета знаком для соединительного союза.

¹³ *MacKenzie D.N.* A Concise Pahlavi Dictionary. L., 1971. С. 15; *Nyberg H.S.* A Manual of Pahlavi. P. II. Wiesbaden, 1974. С. 41; *Boyce M.* A Word-List of Manichaean Middle Persian and Parthian // *Ac Ir.* 9a. 1977. С. 20.

¹⁴ *Sanjana D.P.* The Dīnā ī Maīnū ī Khrat. Bombay, 1895. С. 15, 21.

¹⁵ «Книга о праведном Виразе». Рук. К 20. С. 3 в. Стк. 15.

¹⁶ «Наставление Вузургмихра». Изд. *Jamasp-Asana.* 1913. С. 86. Стк. 9.

¹⁷ «О написании писем». Изд. *Jamasp-Asana.* 1913. С. 136. Стк. 13.

¹⁸ «Предание о сыне Зарера». Изд. *Jamasp-Asana.* 1913. С. 1. Стк. 5 и др.

¹⁹ *Weber D.* Pahlavi Papyri und Ostraca (Stand der Forschung) // *Middle Iranian Studies. Orientalia Lovaniensia Analecta.* Vol. 16. 1984. С. 37–39.

²⁰ Там же. С. 37.

субъект действия²¹, и в данных пехлевийских фрагментах эту формулу также можно понимать как определение нижестоящего — по отношению к адресату — отправителя послания.

Таким образом, начало пехлевийского письмовника гласит: «Здесь („теперь“) написано о том, как разным адресатам подобает писать письма. Правителям, знатым и благородным — „всепобеждающий“, чиновникам — „всеславный“, тем, кто заслуживает всяких похвал, — „защищенный богами“ и „поддерживаемый богом“, нижестоящим — „приятновспоминаемый“, (то есть) приятновспоминаемый²². Нижестоящим отправителям предложено (писать): „тысячекратно приятно вспоминающий“ — о приятно вспоминающем. „Самый уважаемый“ и „самый дорогой“ — отцу, или братьям, или сыновьям, или тем, кто подобен отцу, брату или сыну».

Список сокращений

- Ac Ir. — Acta Iranica Encyclopédie permanente des études iraniennes. Téhéran–Liège.
 BSOS — Bulletin of the School of Oriental Studies. L.
 DP — рук. из коллекции Д.П. Санджаны.
 JJ — рук. Джамшида Джамаспа (1767 г.).
 К 20 — рук. из Королевской библиотеки Копенгагена.
 МК — рук. Михрабана Кайхосрова (1322 г.).
 РВ — рук. из коллекции Д.П. Санджаны.
 Та — рук. из коллекции Техмураса Анклесарии (1887 г.).

Summary

O.M. Chunakova

Pahlavi Epistolary Formulae

In *Pahlavi Texts* (ed. Jamasp-Asana, 1913, p. 132–140) there is an interesting text on the correct way to write letters. The text contains a series of formulae to be used in writing letters to diverse persons. The paper is concerned with the reading and interpretation of the formulae, which were differently translated by previous scholars. The key to the understanding of these formulae is the opposition of two terms — *xwadāy* and *bandag* — meaning the addressee and the addresser of a letter. The constructions with an attributive compound and its synonym, and a determinative compound and its synonym following these two terms refer to the addressee and the addresser accordingly.

²¹ Ср.: Ardaštr... framūd kū ātaxš kunēd tā dūd pad awēšān aswārān dīdār bawēd — Ардашир... приказал: «Разожгите огонь, чтобы дым был увиден теми всадниками», см.: Книга деяний Ардашира, сына Папака. XIII, 15 (изд. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскр. текста, пер. О.М. Чунаковой. М., 1987. С. 53).

²² Или «тысячекратно приятновспоминаемый» (см. с. 91).